

Felicia DUMAS

Maître de conférences, Université „Alexandru Ioan Cuza” de Iași

Faculté des Lettres, Département des langues et littératures étrangères

Résumé de la thèse d’habilitation

Après la soutenance publique de la thèse de doctorat à l’Université „Al. I. Cuza” de Iasi, sous la direction scientifique de Mme Maria Carpov, et l’obtention du titre de docteur en philologie, spécialisation linguistique générale, en 1999, nous avons suivi plusieurs directions de recherche, approfondies par la publication d’un grand nombre de travaux, articles, études et livres, par la participation à de nombreuses manifestations scientifiques internationales et la fructification didactique des résultats de la recherche en dispensant des cours inédits, notamment à la Faculté des Lettres, mais aussi à la Faculté de Théologie Orthodoxe de l’Université „Al. I. Cuza” de Iasi. Nous devons préciser dès le début le caractère interdisciplinaire de notre activité scientifique et de recherche, située au carrefour des domaines linguistiques et de ceux de l’anthropologie religieuse, l’herméneutique liturgique et de la théologie orthodoxe. Ceci a représenté déjà l’un des traits caractéristiques de notre recherche doctorale, très appréciée au moment de la soutenance publique de la thèse de doctorat.

La première section de la thèse d’habilitation comprend la présentation des huit grandes directions de recherche que nous avons suivies et illustrées dans les études et les livres publiés, dans les communications scientifiques présentées lors des nombreux colloques internationaux auxquels nous avons participé (il s’agit de 61 participations), tout comme dans les cours magistraux dispensés le long du temps aux étudiants en lettres, de la spécialisation de langue et de littérature française, des niveaux licence, master ou doctoral (dans le cadre de l’Ecole doctorale d’études philologiques), ou bien aux étudiants en théologie orthodoxe, de toutes les spécialisations. Il s’agit des domaines suivants: sémiologie générale, non verbale et gestuelle (liturgique orthodoxe), anthropologie religieuse, herméneutique, Orthodoxie d’expression française; lexicologie française, terminologie religieuse orthodoxe individualisée en français; traductions spécialisées de textes de spiritualité orthodoxe (du français en roumain et du roumain en

français); sociolinguistique et français des jeunes; francophonie de l'espace roumain et évolution des relations franco-roumaines depuis les origines jusqu'à présent; plurilinguisme et éducation en français et en France, bilinguisme franco-roumain; techniques d'évaluation dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE); introduction dans la recherche scientifique: concevoir, rédiger, administrer et gérer un projet de recherche.

Pour chacune de ces directions de recherche, nous avons présenté les principales réalisations scientifiques, professionnelles et académiques, en mettant en évidence leur pertinence, leur originalité et leur impact dans le contexte actuel des domaines en question. Nous avons publié jusqu'à présent six livres comme unique auteur, deux livres en tant que co-auteur, 11 chapitres dans d'autres livres, un article dans une revue ISI Thomson (un autre est en voie de publication), 11 études dans des revues scientifiques de l'étranger recensées dans différentes bases de données internationales, 24 études dans des revues scientifiques roumaines recensées dans plusieurs bases de données internationales et incluses par le CNCSIS dans la catégorie B+ (ou par le CNCS dans la catégorie B), 10 études dans des revues recensées dans la base de données ERIH (catégorie NAT), 30 études dans les volumes collectifs de plusieurs manifestations scientifiques internationales, de Roumanie ou de l'étranger, 19 articles et études dans des revues incluses dans la catégorie C de CNCSIS, six traductions de livres français (en langue roumaine), une traduction en langue française d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe, tout comme de nombreux compte-rendus et d'autres articles, dans des revues culturelles.

Les huit grandes directions de recherche approfondies des points de vue scientifique, professionnel, didactique et académique après la soutenance de la thèse de doctorat et jusqu'à présent recouvrent un large périmètre, interdisciplinaire, du paradigme des sciences socio-humaines, où nous nous sommes manifestée avec conviction et vigueur, en nous bâtissant une renommée de spécialiste, tel que le prouvent les nombreux compte-rendus des livres que nous avons publiés, ainsi que le nombre important de citations recensées dans des revues prestigieuses et des volumes parus en Roumanie ou à l'étranger. Une autre preuve de cette renommée scientifique est représentée par les nombreuses invitations reçues pour publier des articles, donner des cours en tant que

professeur invitée, participer à des manifestations scientifiques, faire partie des collègues de rédaction de plusieurs revues ou nous inscrire dans plusieurs sociétés académiques. Les relations de collaboration permanente, scientifiques et professionnelles, que nous entretenons avec l'Université René Descartes (Paris V), la Faculté des Sciences humaines et sociales (Sorbonne), personnellement avec Mme la prof. dr. Anne-Marie Houdebine, tout comme avec d'autres universités de France (Avignon, Arras, Angers, Montpellier, La Rochelle), du Liban (l'Université maronite de Kaslik), de République de Moldavie (l'Université d'Etat de Chisinau, et l'Université Libre de Chisinau), de Bulgarie (l'Université Saint Clément d'Ochrid de Sofia), concrétisées dans de nombreuses invitations à des colloques et des conférences, ou pour la publication d'articles et des études représentent autant de preuves de la reconnaissance internationale de notre prestige professionnel, scientifique et académique.

Prenant comme point de départ les directions de recherche abordées jusqu'à présent, nous avons présenté dans la deuxième section de la thèse d'habilitation les projets de développement de la carrière professionnelle, scientifique et académique, qui résident soit dans la proposition de certains approfondissements des aspects moins ou peu explorés de celles-ci, soit dans leur élargissement vers des domaines de recherche complémentaires et inédits. Nous avons donc mentionné les principales directions de recherche et d'enseignement que nous nous proposons d'approfondir ou d'aborder à l'avenir : la didactique de la lexicologie française, la rédaction d'un cours spécialisé pour l'enseignement du français à objectifs spécifiques (FOS) pour les sections de la Faculté de Théologie orthodoxe, l'évaluation des compétences plurilingues, la continuation des traductions spécialisées de spiritualité orthodoxe, l'approfondissement de la recherche concernant le sociolecte appelé le français des jeunes, l'obtention (par compétitions nationales et internationales) de projets de recherche financés par l'ANCS, ou par l'Agence universitaire de la Francophonie. Dans ce sens, nous enrichissons en permanence notre documentation bibliographique dans les domaines en question et nous continuerons la série de participations avec des communications scientifiques à des colloques et de symposiums internationaux, afin de pouvoir nous rapporter de façon constante à l'état récent des problématiques qui nous intéressent, et de disséminer, par validation, les résultats de nos propres recherches personnelles.